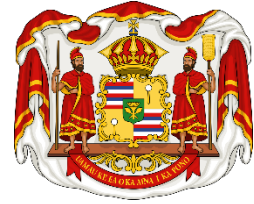




Royal Hawaiian Band  
'Iolani Palace Concert  
May 26, 2023, 12:00 p.m.



## Hawaiian Lyrics and Translations

### Akaka Falls

Malihini ku'u 'ike 'ana  
Kahi wailele 'o 'Akaka  
Kau maila i luna  
Lele hunehune maila i nā pali  
Lele hunehune maila i nā pali

As a stranger, I saw  
The waterfall of 'Akaka  
From high above  
The water flows gently down the cliff  
The water flows gently down the cliff

Kau nui aku kahi mana'o  
A e 'ike lihi aku i ka nani  
I uka i pu'ā  
I ke 'ala me ke onaona  
I ke 'ala me ke onaona

One great thought arises  
Of being overcome by the beauty  
Of the sweet-smelling uplands  
Fragrant and lovely  
Fragrant and lovely

Onaona wale ho'i i uka  
I ka pa'a mau 'ia e ka noe  
I uka kūpaoa  
E moani nei i ku'u poli  
E moani nei i ku'u poli

Alluring also are the uplands  
Continually one with the misty rain  
Whose overwhelming scent  
Is welcomed into my heart  
Is welcomed into my heart

Na ke akua mana loa  
E kia'i maluhia mai  
I kēia mau pua  
O ku'u 'āina aloha  
O ku'u 'āina aloha

It is for the Almighty  
To guide and protect  
The precious people  
Of my beloved land  
Of my beloved land

I ne'e oe kū au e 'ako  
I ka pua o ka 'awapuhi  
I laila nō ka malihini  
Na'u ia a e honihoni  
Na'u ia a e honihoni

As I continue, I stop to pluck  
The flower of the wild ginger  
There it is a rarity  
Mine to be smelled and kissed  
Mine to be smelled and kissed

Ha'ina 'ia mai ka puana  
I kahi wailele 'o 'Akaka  
Kau maila i luna  
Lele hunehune maila i nā pali  
Lele hunehune maila i nā pali

Tell the refrain  
The waterfall of 'Akaka  
From high above  
The water flows gently down the cliff  
The water flows gently down the cliff

### Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one  
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili  
Nipo aku i laila ka mana'o  
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand  
With the sea rustling the pebbles  
There, the memory is impassioned  
In the forest where we delighted

Hui:  
Eiā la e māliu mai  
Eiā ko aloha i 'ane'i  
Hiki mai ana i ka pō nei  
Ua kili'opu māua i ka nahele

Chorus:  
Here, please listen  
Here, your lover is here.  
He came last night  
We delighted in the forest

Ka 'owē nenehe a ke kai  
Hone ana i ka piko wai'olu  
I laila au la 'ike  
Kili'opu māua i ka nahele

The gentle rustle of the sea  
Softly in the pleasant center  
Where I looked  
We delighted in the forest

Hiki 'ē mai ana ka makani  
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena  
Ua lose kou chance e ke hoa  
Ua kili'opu māua i ka nahele

The wind came first  
The Pu'ulena wind passed by  
You've lost your chance, oh friend  
We delighted in the forest

### Ke Kali Nei Au

Eia au ke kali nei  
Aia la i hea ku'u aloha

Here I am waiting  
Where is my beloved

Eia au ke huli nei  
A loa'a 'oe e ka ipo  
Maha ka 'i'ini a ka pu'uwai

I've searched for you  
Now that I've found you  
Calm the desire of my heart

Ua sila pa'a 'ia me 'oe  
Ko aloha makamae e ipo  
Ka'u ia e lei a'e nei la

Sealed forever to you  
Sweetheart you are so precious  
I pledge my love to you alone

Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)  
A nou wale no (wale no)  
A o ko aloha ka'u e hi'ipoi mau

I desire you (desire)  
True to you alone (alone)  
With you joy will ever be mine

Na'u 'oe (na'u 'oe)  
E lei (e lei)  
Na'u 'oe e lei

You're mine (you're mine)  
Oh, my lei (Oh, lei)  
You're mine, my lei

### Hilo March

Hui:  
'Ike hou ana i ka nani a'o Hilo  
I ka uluwehiwehi o ka lehua  
Lei ho'ohihi  
Hi'i a ka malihini  
Mea 'ole i ke kono a ke aloha

Chorus:  
Behold again the beauty of Hilo  
And the beautiful grove of lehua  
Cherished lei  
Worn by visitors  
Nothing deters the invitation of love

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīthei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Auntie Lena*. Kamehameha Schools.